

ЯЗЫК И СТИЛЬ СМИ, ТЕКСТОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

УДК 81'373=111:371.315:61-057.87

МЕТОДИКА ОТБОРА И СИСТЕМАТИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Кочергина Л. В.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального
университета имени В. И. Вернадского, Симферополь
E-mail: luda-info4@yandex.ua*

Статья посвящена анализу критериев отбора и систематизации иноязычной лексики медицинской сферы, а также формированию корпуса иноязычной лексики для обучения студентов-медиков. Исследование было проведено на основе создания учебно-методических пособий по английскому языку для обучения студентов медицинских специальностей и в ходе их апробации на занятиях по английскому языку со студентами 1 и 2 курсов медицинской академии.

Ключевые слова: отбор, критерий отбора, лексика, систематизация, категория, корпус лексических единиц.

ВВЕДЕНИЕ

Задачей обучения иностранному языку в вузе является достижение студентами коммуникативной компетенции. Основными способами выполнения поставленной задачи является формирование и совершенствование языковых навыков, одним из компонентов которых является развитие лексического навыка. Поэтому обучение лексике является неотъемлемым аспектом преподавания иностранного языка и ведется на 1 и 2 курсах медицинских вузов. Б.В. Беляев писал: «Из всех основных аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться в процессе обучения, наиболее важным и существенным с психологической точки зрения следует считать лексику, потому что без запаса слов, хотя бы и незначительного, владеть языком невозможно» [1].

Целью данной статьи является разработка научно обоснованной и экспериментально-проверенной методики обучения лексики в ситуациях профессионально-ориентированного общения студентов-медиков, т.к. знание иностранного языка стало жизненно важным.

Основой для исследования послужила разработка и написание учебно-методических пособий по английскому языку для студентов-медиков 1-го и 2-го курсов “Essential English for Medical Students” и “Professional English for Medical Students” по специальности «Лечебное дело» и «Педиатрия» [8, 9].

Актуальность и практическая ценность данной работы заключается в том, что система упражнений и рекомендации к их выполнению разработанные в нашем пособии широко используются преподавателями вуза для обучения студентов, а также послужили образцом для разработки аналогичных пособий для обучения студентов других специальностей.

В ходе написания наших пособий было изучено большое количество методической литературы по данной теме, а ею занимались многие методисты, такие как Бухбиндер В.А., Ильин М.С., Колкнер Я.М., Лапидус Б.А., Рахманов И.В., Миролюбов А.А., Митрофанова К.А., Николаева С.Ю., Пассов Е.И., Скалкин В.Л., Скляренко Н.К., Слесарева И.П., Харлов Г.А., Шатилов С.Ф., и др. В результате авторы пособия сконцентрировали свое внимание на решении ряда важнейших задач, таких как отбор лексических единиц иностранного языка и определения их количества, необходимого для усвоения в процессе обучения в медицинском вузе; их систематизации в соответствии с требованиями образовательных стандартов и рабочей программы дисциплины и разработке комплекса упражнений для обучения иноязычной лексике медицинской сферы как для аудиторной так и для самостоятельной работы студентов-медиков. При отборе критериев наиболее важными для нас показались следующие: критерий частотности, тематический критерий, критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий, критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках [2].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Критерий *частотности* является важным показателем частоты употребления лексических единиц в языке, однако не является первостепенным при отборе лексики. Более важным для себя мы посчитали *тематический* критерий, в соответствии с которым были отобраны лексические единицы по следующим темам, изучающимся в рамках программы по обучению иностранному языку студентов медицинских специальностей на 1–2 курсах, например:

1 курс – «Медицинская академия», «Медицинское образование в России и за рубежом», «Медицинские специальности», «Клетка», «Ткани», «Строение тела человека», «Медицинское обследование больного», «Оказание первой помощи»;

2 курс – «Строение дыхательной системы», «Заболевания дыхательной системы», «Строение сердечнососудистой системы», «Строение сердца»,

«Инфаркт миокарда», «Пищеварительная система», «Гастрит», «Печень и ее болезни».

Критерий *функциональности* лексических единиц отражает их способность вступать во взаимоотношения с другими словами, их семантическую, словообразовательную ценность.

Очень важным для обучения студентов-медиков является критерий *подобия лексических единиц* в английском и латинском языках. Так как многие английские медицинские термины имеют латинское происхождение, сопоставление лексических единиц в двух языках может оказать положительное влияние не только в плане овладения медицинской лексикой английского языка, но также способствовать лучшему усвоению латинских медицинских терминов. Невозможно было исключить и *интеграционный* критерий, который предполагает отбор лексических единиц на основании их принадлежности к разным профильным учебным дисциплинам. Данный критерий способствует формированию системных знаний за счет установления междисциплинарных связей, которые являются

важнейшей основой в системе высшего медицинского образования. Рассматривая обучение студентов медицинских специальностей на 1 и 2 курсах, в рамках интеграционного критерия мы можем говорить о соотношении терминологической лексики русского языка, которую студенты используют на занятиях по таким дисциплинам, как «Анатомия человека», «Гистология, эмбриология и цитология», «Нормальная физиология», «Химия», «Биология» и др., с соответствующей терминологической лексикой английского языка. Применение данного критерия способствовало отбору тех лексических единиц терминологического характера в английском языке, русские эквиваленты которых постоянно используются студентами в их профессиональной учебной сфере общения.

Следующим этапом исследования стала систематизация отобранного нами корпуса лексических единиц. Мы попытались разработать методическую классификацию медицинской лексики для студентов 1–2 курсов медицинских специальностей, в основу которой были положены следующие важные с методической точки зрения характеристики: тематические, семантические, морфологические, сложности / легкости усвоения [3].

По тематическому признаку лексические единицы, входящие в корпус медицинской лексики, можно сгруппировать согласно тем темам, которые изучают студенты в течение 1 и 2 курса и которые включены в рабочую программу по дисциплине «Иностранный язык» медицинской академии, например, по теме «Медицинская академия»: *to enter the academy – поступать в академию; to graduate from the academy – закончить академию, entrance exams – вступительные экзамены; curriculum – учебный план; department – кафедра, отделение (в больнице), doctor – врач, доктор, медик.*

При классификации лексических единиц по семантическим характеристикам мы обращались к значениям лексических единиц и дифференцировали их по соответствующим категориям.

Весь корпус лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей нам представляется возможным разделить на три основные категории для классификации лексических единиц по семантическим характеристикам:

- 1) Общество и медицина (например, *healthcare system – система здравоохранения, insurance medicine – страховая медицина, hospital – больница, ward – больничная палата, family physician – семейный врач, rehabilitation – реабилитация, восстановление;*
- 2) Строение организма человека (например, *head – голова; trunk – туловище, extremity – конечность;*
- 3) Внутренние болезни (например, *influenza – грипп; cough – кашель; to sneeze – чихать, stuffy nose – заложенный нос).*

Однако группирование всего корпуса лексических единиц по этим трем основным категориям не является достаточным из-за большого объема лексических единиц и требует более детальной дифференциации. Так например, внутри такой обширной категории как «Строение организма человека» можно выделить более узкие разделы, которые в свою очередь также могут быть разбиты на еще более

дифференцированные перечни лексических единиц, например в разделе «Внутренние болезни» можно выделить подразделы а) симптомы: fever - высокая температура, vomiting - рвота, nausea - тошнота, feeling dizzy - головокружение. б) факторы риска: high blood pressure – высокое давление крови, bad habits - вредные привычки, high blood cholesterol – высокий уровень холестерина в крови;

в) профилактика и лечение: taking drugs - прием лекарств, physiotherapy - физиотерапевтические процедуры, operative intervention - операционное вмешательство, г) медицинская аппаратура: endoscope - эндоскоп, sphygmomanometer - тонометр, cardiograph –кардиограф и т.д.

При классификации лексики по морфологическим характеристикам мы акцентируем свое внимание на группировании лексических единиц по частям речи. Данная классификация представляется необходимой для учебных целей, прежде всего, для того, чтобы студенты различали части речи при одинаковой форме слов (например, глаголы от имен существительных, имена прилагательные от наречий), например: cold – простуда (существительные) и cold –холодный (прилагательное), to control – контролировать (глагол) и control – контроль (имя существительное).

Систематизация лексического материала имеет огромное значение для усвоения лексики. Подобные классификации помогают решить практический вопрос организации лексического материала, то есть, какими порциями и группами включать его в каждый урок пособия, какие упражнения разрабатывать для его усвоения. Выделенный и четко структурированный корпус англоязычных лексических единиц для студентов 1 и 2 курсов медицинских специальностей послужил основой для обучения лексике в медицинском вузе.

Учитывая методическую классификацию корпуса иноязычной лексики медицинской сферы, был разработан комплекс упражнений для обучения иноязычной лексике медицинской сферы, направленный на формирование лексического навыка студентов-медиков, которым посвящены разделы “Vocabulary Practice” и “Language Development”. Комплекс упражнений – это совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые учитывают закономерности формирования умений и навыков в той или иной форме речевой деятельности в своем взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень овладения иностранным языком в определенных условиях [6]. Для того чтобы подобрать необходимые упражнения для формирования англоязычной лексической компетенции, необходимо определить типы и виды упражнений, охарактеризовать их и определить их соответствие формированию навыков и умений [4].

Комплекс упражнений, представленный в пособии, можно разделить на языковые, предречевые и собственно речевые. Очень важно поэтапное выполнение упражнений, именно в такой последовательности: работа начинается с языковых, затем предречевые и собственно речевые упражнения. [5, 7]. Такая последовательность выполнения упражнений отражает этапы обучения иноязычной лексике медицинской сферы на 1 и 2 курсах, а именно:

- презентация тематического блока лексических единиц
- узнавание лексических единиц
- сопоставление лексических единиц в английском, латинском и русском языках
- понимание лексических единиц
- запоминание лексических единиц
- комбинирование новых лексических единиц между собой и с уже известными лексическими единицами
- употребление лексических единиц для реализации коммуникативных задач.

Большим подспорьем при разработке комплекса упражнений были оригинальные зарубежные учебники и учебные пособия издательства Oxford и Cambridge, которые себя хорошо зарекомендовали, т.к. предназначены для обучения медицинскому английскому языку, такие как

- E.G. Glendinning, B.A.S.Holmstorm “English in Medicine: A Course in Communication Skills”
- E.G. Glendinning “Professional English in Use: Medical”
- Oxford English for Careers: Medicine p.1, p.2
- Oxford English for Careers: Nursing p.1, p.2
- Check Your English Vocabulary for Medicine.

ВЫВОДЫ

Подводя итоги проведенного исследования, следует отметить, что апробация данных учебных пособий, выполнение всех типов упражнений, представленных в пособии, способствует качественному переосмыслению и запоминанию лексического материала студентами-медиками, а также адекватному восприятию, пониманию и отражению содержания читаемых профессионально-ориентированных текстов на английском языке.

Список литературы

1. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – 2-е изд. – М., 1965.
2. Митрофанова К.А. Методика отбора иноязычного лексического материала для обучения студентов медицинских специальностей./ К. А. Митрофанова // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. Герцена. № 98 : Научный журнал. – СПб.: Изд-во «Книжный дом», 2009. – С.155-160.
3. Митрофанова К. А. Обучение иноязычной лексике медицинской сферы студентов-медиков: автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.02 – теория и методика воспитания / К. А. Митрофанова. – Екатеринбург, 2010. – 23 с.
4. Николаева С. Ю. Практикум з методики тестування іншомовної компетенції (на матеріалі англійської мови) / С. Ю. Николаева. – К.: ІЗМН, 1996. – С.92-95.
5. Харлов Г. А. Особенности овладения языком научной литературы в аспекте интенсивного обучения английскому языку / Г. А. Харлов // Збірник наукових праць // Науковий вісник ПДПУ ім. К.Д. Ушинського, 2008.
6. Шатилов С, Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе // С. Ф. Шатилов. – М.: Просвещение, 1986. – С. 29-31.

7. Шостак И. И. Система упражнений по формированию у будущих финансистов англоязычной лексической компетенции в процессе чтения профессионально ориентированных текстов / И. Шостак // Проблемы современного педагогического образования. - 2014. - №45(5) – С.320-325.
8. Ягенич Л.В., Кочергина Л. В. Essential English for Medical Students: учебное пособие / Ягенич Л.В., Кочергина Л. В., Сахно Е. М. – Симферополь, КГМУ, 2013. – 120 с.
9. Ягенич Л. В., Кочергина Л. В. Professional English for Medical Students: учебное пособие / Ягенич Л.В., Кочергина Л. В., Сахно Е. М. – Симферополь, КГМУ, 2013. – 120 с.

**METHODS OF SELECTION AND SYSTEMIZATION OF FOREIGN
VOCABULARY IN THE SPHERE OF MEDICINE
FOR TEACHING MEDICAL STUDENTS**

Kochergina L. V.

The article is devoted to the analysis of selection and systemization criteria of foreign vocabulary in the sphere of medicine, as well as the formation of basic lexicon for teaching medical students. The investigation has been carried out while creating English manuals for teaching medical students and in the course of approbation of these manuals during practical classes with 1st and 2nd-year students of Medical academy.

Key words: selection, selection criteria, vocabulary, systemization, category, lexicon.